



## CHAPITRE 2

## CHAPTER 2

Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1956, et pour d'autres fins

An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1956, and for other purposes

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Préambule.

CONSIDÉRANT que d'un message de l'honorable Gaspard Fauteux, C.P., LL.D., D.D.S., L.D.S., lieutenant-gouverneur de cette province, et des estimés qui l'accompagnent, il appert que les sommes ci-après mentionnées sont requises pour faire face à certaines dépenses du gouvernement de la province, qui ne sont pas autrement prévues, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1956 et pour d'autres fins du service public; Plaise en conséquence à Votre Majesté qu'il soit statué, et qu'il soit statué par Sa Très Excellente Majesté la Reine, de l'avis et du consentement du Conseil législatif, et de l'Assemblée législative de Québec que:

WHEREAS it appears, by a message from The Honourable Gaspard Fauteux, P.C., LL.D., D.D.S., L.D.S., Lieutenant-Governor of this Province, and the estimates accompanying the same, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the Government of the Province, not otherwise provided for, for the financial year ending on the 31st of March, 1956, and for other purposes connected with the public service; May it therefore please Your Majesty that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, that:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi des subsides No 2, 1955-56.*

1. This act may be cited as *The Appropriation Act, No. 2, 1955-56.*

\$13,612,500.00 pour 1955-56.

2. Sur le fonds consolidé du revenu de cette province, il sera et pourra être pris une somme n'excédant pas, en tout, treize millions six cent douze mille cinq cents dollars, pour subvenir aux diverses charges et dépenses du gouvernement et du service public de cette province pour l'année financière se terminant le 31 mars 1956, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

2. From and out of the consolidated revenue fund of this Province there shall and may be taken a sum not exceeding in the whole, thirteen million six hundred twelve thousand and five hundred dollars, for defraying, during the financial year ending on the 31st of March, 1956, the charges and expenses of the Government and public service of the Province not otherwise provided for.

\$13,612,500.00 for 1955-56.

Comptes  
aux deux  
chambres.

**3.** Des comptes détaillés de tous les deniers dépensés en vertu de la présente loi seront soumis aux deux Chambres de la Législature de la province, conformément à l'article 22 de la Loi du revenu et de la vérification des comptes (Statuts refondus, 1941, chapitre 72).

**3.** Accounts, in detail, of all moneys expended under the authority of this act shall be laid before both Houses of the Legislature of the Province, in conformity with section 22 of the Provincial Audit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 72). Account  
to both  
Houses.

Compte  
à Sa  
Majesté.

**4.** Il sera également rendu compte à Sa Majesté des sommes dépensés en vertu de la présente loi.

**4.** The application of all sums expended under the authority of this act shall also be accounted for to Her Majesty. Account  
to Her  
Majesty.

Entrée en  
vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**5.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.

## ANNEXE

## SCHEDULE

Sommes accordées à Sa Majesté par la présente loi pour l'année financière se terminant le 31 mars 1956, avec indication des objets pour lesquels elles sont accordées d'après le budget supplémentaire des dépenses ordinaires pour ladite période.

Sums granted to Her Majesty, by this act, for the financial year ending on the 31st of March, 1956, with indication of the purposes for which they are granted according to the supplementary estimates of ordinary expenditures for the said period.

No	SERVICE	—	Total
		\$	\$
	<b>I — AGRICULTURE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Exécution de travaux de drainage et d'amélioration de fermes et subventions pour encourager le drainage . . . .	1,500,000	
2	Encouragement à l'agriculture en général: Assistance aux cultivateurs éprouvés par la sécheresse . . . . .	50,000	1,550,000
	<b>II — BIEN-ETRE SOCIAL ET JEUNESSE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Écoles d'enseignement spécialisé . . . . .	250,000	
2	Octrois et subventions . . . . .	25,000	
3	Subventions pour la prévention de la délinquance juvénile: aménagement du Manoir Charles de Foucauld . . . . .	50,000	325,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>		
4	Écoles de protection de la jeunesse: Parachèvement de la reconstruction du Manoir Charles de Foucauld . . . . .		275,000
	<b>III — CHASSE</b>		
	<i>Dépenses ordinaires</i>		
1	Frais de voyage . . . . .	50,000	
2	Réserves de pêche . . . . .	20,000	
3	Amélioration des conditions de chasse . . . . .	10,000	
4	Parcs Nationaux . . . . .	10,000	90,000
	<b>A reporter . . . . .</b>		<b>2,240,000</b>
	<b>Carried forward . . . . .</b>		

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		2,240,000
	III — CHASSE — (suite)	III — GAME — (continued)		
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
5	Parcs Nationaux.....	National Parks.....		50,000
6	Réserves de pêche.....	Fishing preserves.....		15,000
	IV — COLONISATION	IV — COLONIZATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Encouragement au développement de l'agriculture dans les centres de colonisation.....	Promotion of agriculture in colonization centres.....	125,000	125,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
2	Construction de chemins et ponts de colonisation.....	Construction of colonization roads and bridges.....		400,000
3	Agrandissement de l'entrepôt de Québec et construction d'un entrepôt à Notre-Dame-du-Lac.....	Enlargement of the Quebec warehouse and construction of a warehouse in Notre-Dame-du-Lac.....		150,000
	V — CONSEIL EXÉCUTIF	V — EXECUTIVE COUNCIL		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	5,000	
2	Service des achats.....	Purchasing service.....	250,000	255,000
	VI — FINANCES	VI — FINANCE		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
	<i>Bureau du Revenu</i>	<i>Revenue Branch</i>		
1	Frais de voyage et divers.....	Travelling and miscellaneous expenses ...	65,000	
	<i>Bureau des Assurances</i>	<i>Insurance Branch</i>		
2	Frais de voyage et de bureau.....	Travelling and office expenses.....	5,000	70,000
	VII — INSTRUCTION PUBLIQUE	VII — EDUCATION		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	20,000	
2	Subventions aux corporations scolaires: constructions, réparations, etc.....	Grants to School Corporations: Constructions, repairs, etc.....	3,625,000	
	A reporter.....	Carried forward.....	3,645,000	3,305,000

No	SERVICE		—	Total
	Reporté.....	Brought forward.....	\$ 3,645,000	\$ 3,305,000
	VII — INSTRUCTION PUBLIQUE (suite)	VII — EDUCATION (continued)		
3	Subventions à certaines institutions: constructions, réparations, etc., dans les centres non organisés.....	Grants to certain institutions: Constructions, repairs, etc., in unorganized centres.....	235,000	3,880,000
	VIII — MINES <i>Dépenses ordinaires</i>	VIII — MINES <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage et de recherches minières	Travelling and prospecting expenses....	20,000	
2	Frais de bureau.....	Office expenses.....	20,000	
3	Dépenses diverses et imprévues.....	Miscellaneous and unforeseen expenses....	10,000	50,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
4	Construction de chemins de mines, ponts, etc.....	Construction of mine roads, bridges, etc.....		215,000
	IX — PECHERIES <i>Dépenses ordinaires</i>	IX — FISHERIES <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	10,000	
2	Assistance aux pêcheurs et à l'industrie.	Assistance to fishermen and to the industry.....	150,000	
3	Biologie marine.....	Marine biology.....	12,000	172,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
4	Constructions diverses.....	Various constructions.....		50,000
	X — PROCUREUR GÉNÉRAL <i>Dépenses ordinaires</i>	X — ATTORNEY-GENERAL <i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau.....	Office expenses.....	2,000	
2	Sûreté provinciale.....	Provincial Police.....	400,000	
3	Administration des palais de justice et prisons, entretien des prisonniers.....	Administration of Court houses and gaols, maintenance of prisoners.....	125,000	527,000
	A reporter.....	Carried forward.....		8,199,000

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		8,199,000
	XI — SANTÉ	XI — HEALTH		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau et d'administration ....	Office and administrative expenses .....	25,000	
2	Bourses d'études au personnel technique	Scholarships to technical staff.....	9,000	
3	Service médical aux colons.....	Medical Assistance to settlers.....	60,000	94,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
4	Fonds de l'Assistance publique.....	Public Charities Fund.....		20,000
	XII — SECRÉTAIRE DE LA PROVINCE	XII — PROVINCIAL SECRETARY		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Musées, Archives et services culturels divers.....	Museums, Archives and miscellaneous cultural services.....	9,500	
2	Enseignement des beaux-arts et de la musique: amélioration des immeubles, matériel, fournitures scolaires et dépenses spéciales de cours.....	Teaching of Fine Arts and Music: Improvement of buildings, school supplies and special expenses of courses.....	33,000	
3	Enseignement postsecondaire: augmentation du nombre de classes.....	Adult Education: Increase in number of classes.....	7,000	49,500
	XIII — TERRES ET FORETS	XIII — LANDS AND FORESTS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Salaires et main-d'œuvre: service forestier et protection des forêts.....	Salaries and wages: Forestry service and protection of forests.....	220,000	
2	Protection des forêts: prévention des incendies.....	Protection of forests: Fire prevention....	210,000	430,000
	XIV — TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS	XIV — TRANSPORTATION AND COMMUNICATIONS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Publicité éducative.....	Educational publicity.....	15,000	15,000
	A reporter.....	Carried forward.....		8,807,500

No	SERVICE		—	Total
			\$	\$
	Reporté.....	Brought forward.....		8,807,500
	XV — TRAVAIL	XV — LABOUR		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de voyage.....	Travelling expenses.....	60,000	60,000
	XVI — TRAVAUX PUBLICS	XVI — PUBLIC WORKS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Ponts-Routes.....	Highway Bridges.....	750,000	750,000
	<i>Dépenses en immobilisations</i>	<i>Capital Expenditures</i>		
2	Construction de ponts permanents.....	Construction of permanent bridges.....		1,000,000
3	Pont sur la rivière Richelieu entre Richelieu et Chambly.....	Bridge on Richelieu River between Richelieu and Chambly.....		400,000
4	Pont interprovincial sur la rivière Ottawa entre Pembroke, Ont., et Ile aux Allumettes, Qué.....	Interprovincial bridge on Ottawa River between Pembroke, Ont., and Ile aux Allumettes, Que.....		400,000
5	Pont au village de Châteauguay.....	Bridge in the village of Châteauguay....		400,000
	XVII — VOIRIE	XVII — ROADS		
	<i>Dépenses ordinaires</i>	<i>Ordinary Expenditures</i>		
1	Frais de bureau.....	Office expenses.....	20 000	
2	Réparation et entretien des chemins....	Repair and maintenance of roads.....	950,000	
3	Entretien des chemins d'hiver.....	Winter roads maintenance.....	825,000	1,795,000
				13,612,500